

Frau Gertraude Krueger
Schröderstr. 11/1
10115 Berlin

Wolfenbüttel, 5. Juni 2009

Verleihung der EHRENGABE des VdÜ/Bundessparte Übersetzer im VS in ver.di

Sehr geehrte Frau Krueger, liebe Gertraude,

es ist mir ein ganz außerordentliches Vergnügen, Dir erstmals die frisch geschaffene Ehrengabe unseres Verbandes zu überreichen. Sie besteht aus nichts als aus einem Stückchen Papier mit diesen Worten, und sie besteht doch aus sehr viel mehr, nämlich aus dem Dank unseres Verbandes, den wir als Vorstand Dir aussprechen dürfen. Dies ist gedacht als Anerkennung für Deine „besonderen Verdienste um die Verbandsziele und das Literaturübersetzen allgemein“ – so heißt es in den gestern beschlossenen Statuten dieser Würdigung.

Was sind Deine besonderen Verdienste? Wir stehen hier am Beginn der 10. von Dir mit organisierten Jahrestagung unseres Verbandes. So eine runde Zahl ist schon mal eine runde Sache. Ich sage „mit organisiert“, weil ihr das ja als Team macht und dieser Teamgedanke Dir immer besonders wichtig ist. Trotzdem ragst Du aus dieser Gruppe heraus, nicht nur wegen der runden Dekade, sondern wegen der Prägung, die Du dieser Tagung verliehen hast.

Wir erinnern uns – nach der guten Tradition der Esslinger und Bergneustädter Gespräche gab es einen Neuanfang in Bensberg in der Konzeption, die Du und Peter Klöss erdachtet – die Sprachenworkshops blieben erhalten, es gab dazu aber eine Öffnung zu Sachthemen und ins allgemein Sprachliche. Und - Stichwort „Öffnung“ – nach 4 Mal Bensberg wurde ein Ort gesucht, ein Ort und Kooperationspartner, durch die unsere Tagung in die Öffentlichkeit treten konnte und wir als Übersetzende uns der Öffentlichkeit zeigen können, hier in Wolfenbüttel. So ist aus der Tagung hinter den Bensberger Klostermauern eine Veranstaltung geworden, die eine ganze Stadt erfüllt. Ist sie vielleicht sogar das eigentliche Gesicht unseres Verbandes nach außen? Wer weiß. Sie ist jedenfalls eine großartige Art, Gesicht zu zeigen, und für alles, was Du dazu beigetragen hast, gilt dir der herzliche Dank von uns allen.

Hinrich Schmidt-Henkel

1. Vorsitzender VdÜ e.V./Bundessparte Übersetzer im VS in ver.di